

INFORMATION PERSONNELLE

Vesna Podgorac

 Janka Polića Kamova 37a, 51000 Rijeka, Croatie

 +385 91 51 79 438

 vesnap_hr@yahoo.com

Sexe Féminin | Date de naissance 11/01/1985 | Nationalité Croatie

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

ÉDUCATION

De septembre 2020 jusqu'à ce jour

Lecteur de la langue croate dans une université étrangère

Université Aix-Marseille, Faculté des Arts, Lettres, Langues et Sciences humaines, 29, avenue Robert Schuman, Aix-en-Provence

- Enseigner la langue et la civilisation croates (DU)

D'octobre 2003 jusqu'à ce jour

Professeur de la langue espagnole et croate

- Cours particuliers d'espagnol et de croate et de croate comme langue étrangère

D'octobre 2016 à octobre 2019

Lecteur de la langue croate dans une université étrangère

Université de Bucarest, Faculté des langues et littérature étrangères, Strada Pitar Moş 7-13, Bucarest (Roumanie)

- Enseigner la langue croate dans les études croates

D'octobre 2013 à octobre 2016

Professeur de la langue espagnole

L'école élémentaire Dolac, Dolac 12, Rijeka (Croatie)

- Enseigner l'espagnol à l'école primaire dans la langue d'une minorité (italien)

D'octobre 2013 à octobre 2016

Professeur de la langue espagnole et croate

École des langues étrangères « Polyglotte Institute », Severinska 18, Zagreb (Croatie)

- Donner des cours en ligne d'espagnol et de croate comme langue étrangère

D'octobre 2013 à octobre 2016

Professeur de la langue espagnole

École des langues étrangères « Interlang », Križanićeva 7, Rijeka (Croatie)

- Donner des cours d'espagnol

D'octobre 2013 à novembre 2013

Professeur de la langue espagnole

Le lycée « Prva sušačka hrvatska gimnazija », Gajeva 1, Rijeka (Croatie)

- Enseigner la langue espagnole au lycée

Année universitaire 2011-2012

Professeur de la langue espagnole

Établissement de formation continue « Dante », Pomerio 23, Rijeka (Croatie)

- Donner des cours d'espagnol

De février 2010 à février 2011

Professeur de la langue espagnole

École des langues étrangères « Poliglot », Wenzelova 2, Rijeka (Croatie)

- Donner des cours d'espagnol

Année universitaire 2010-2011

Professeur de la langue espagnole

École des langues étrangères « Aranea », Velog Jože 5, Opatija (Croatie)

- Donner des cours d'espagnol

De mars 2008 à juillet 2009

Professeur de la langue espagnole

École des langues étrangères du Centre d'étudiants, Savska cesta 25, Zagreb (Croatie)

- Donner des cours d'espagnol

Année universitaire 2006-2007 et
de mars à juin 2008

Professeur de la langue espagnole

École des langues étrangères « Sokrat », Kneza Borne 16, Zagreb (Croatie)

- Donner des cours d'espagnol

TRADUCTION

D'octobre 2003 jusqu'à ce jour

Traductrice / interprète espagnol

- Traduction écrite de textes sur divers sujets, ainsi que interprétation consécutive et simultanée

De avril 2015 à janvier 2019

Traductrice espagnol

Université de Rijeka, Faculté des lettres, Sveučilišna avenija 4, Rijeka (Croatie)

- Traduction d'articles scientifiques dans le domaine de la psychologie pour la revue scientifique « Sujets psychologiques »

D'octobre 2006 à juillet 2009

Traductrice espagnol

Ambassade du Royaume d'Espagne en Croatie, Département d'économie et commerce, Savska cesta 41, Zagreb (Croatie)

- Interprétation consécutive lors des réunions d'affaires

RELECTURE ET REVISION

D'octobre 2003 jusqu'à ce jour

Correctrice professionnelle pour la langue croate

- Relecture et révision des textes sur divers sujets

Juin 2015

Correctrice professionnelle pour la langue espagnole

Théâtre National Croate « Ivan Zajc », Uljarska 1, Rijeka (Croatie)

- Travail avec les solistes et la chorale dans les pièces de théâtre « La vida breve » et « El amor brujo »

De novembre à décembre 2008

Correctrice professionnelle pour la langue croate

Inženjerski biro, Heinzelova 4a, Zagreb (Croatie)

- Relecture et révision des textes sur des sujets économiques et juridiques

Année universitaire 2007-2008

Correctrice professionnelle pour la langue croate

Université de Rijeka, Faculté de médecine, Braće Branchetta 20, Rijeka (Croatie)

- Relecture et révision de revue des étudiants « Speculum »

DIVERS

De 19 à 23 septembre 2015

Critique de théâtre

Centre d'étudiants de l'Université de Zagreb, Savska cesta 25, Zagreb (Croatie)

- Rédaction des critiques de théâtre lors de festival « Ganz novi festival »

Type ou secteur d'activité Critique de théâtre

De juin à juillet 2006 et de mai à juin 2007

Organisatrice des missions économiques

Ambassade du Royaume d'Espagne en Croatie, Département d'économie de commerce, Savska cesta 41, Zagreb (Croatie)

- Organisation de la mission économique de Chambre de commerce de Madrid

Type ou secteur d'activité Economie

EDUCATION ET FORMATION

D'octobre 2018

Doctorat en linguistique théorique et appliquée

Université Complutense de Madrid, Faculté de philologie (Espagne)

D'octobre 2003 à septembre 2010

Professeur de langue et littérature croates et professeur de langue et littérature espagnoles

Université de Zagreb, Faculté de lettres (Croatie)

Année universitaire 2012-2013

Guide touristique assermentée pour les régions Mer-montagne et Lika-Senj (croate, espagnol, italien et anglais)

Université de Rijeka, Faculté de gestion en tourisme et en hospitalité (Croatie)

FORMATION LINGUISTIQUE
ACADEMIQUE ADDITIONNELLE

De 6 à 10 septembre 2021

FieldLing (École internationale de la linguistique de terrain)

INALCO, Paris

- De 11 janvier à 16 avril 2021 **La langue française (niveau C1)**
Université Aix-Marseille, Aix-en-Provence
- De 25 mai à 3 juin 2020 **Outils numériques d'analyse qualitative et quantitative du texte**
Université Complutense de Madrid (Espagne)
- De 8 à 9 juillet 2019 **L'atelier du linguiste: données, théorie, tests expérimentaux**
Université de Pays Basque, Saint-Sébastien (Espagne)
- De 30 juillet à 10 août 2018 **Eastern Generative Grammar (Grammaire générative de l'Est)**
Université de Banja Luka (Bosnie-Herzégovine)
- Année universitaire 2016-2017 **Langue roumaine**
Université de Bucarest, Faculté de philologie (Roumanie)
- D'octobre à décembre 2015 **Miracles de la langue humaine: une introduction à la linguistique**
Université de Leiden, Faculté des sciences humaines (Pays-Bas)
- De 1 à 31 juillet 2009 **Langue italienne (cours linguistique, niveau C2)**
Université pour les étrangers à Pérouse (Italie)
- De 2 à 30 juillet 2008 **Langue et culture galiciennes**
Université de Santiago de Compostelle et Institut de la langue galicienne (Espagne)
- De 17 à 21 septembre 2007 **Interculturalité, dialogue des civilisations et communication**
Université internationale en Andalousie, Séville (Espagne)
- De 2 à 28 juillet 2007 **Langue et culture espagnoles, espagnol des affaires**
Université Complutense de Madrid, Faculté de philologie (Espagne)
- SEMINAIRES PROFESSIONNELS**
- 15 avril 2016 **Sujets contemporains dans les études italiennes**
Université de Rijeka, Faculté des lettres (Croatie)
- De 26 à 28 février 2015 **Conférence professionnelle sur la langue et la culture italienne**
Université de Trieste (Italie)
- 26 avril 2008 et 18 avril 2015 **Enseigner l'espagnol comme langue étrangère**
Aula Cervantes, Zagreb (Croatie)
- 29 et 30 mars 2008, 28 et 29 mars 2009 et 19 mai 2012 **Enseigner l'espagnol comme langue étrangère**
Algoritam, en coopération avec les maisons d'édition espagnoles Edelsa et Edinumen (Croatie)
- DIVERS**
- De 18 à 27 février 2020 **Faire des affaires à l'ère numérique - Conception de sites Web et identité visuelle**
Centre de la culture technique, Rijeka (Croatie)
- D'octobre 2014 à juin 2016 **Spectateur diplômé**
Théâtre National Croate « Ivan Zajc », Rijeka (Croatie)
- De 15 avril à 3 juillet 2013 **Salle de classe virtuelle pour la rédaction de propositions de projets européens**
Forum d'éducation européen, Zagreb (Croatie)
- De 6 à 12 septembre 2012 **Image du théâtre dans les médias (atelier de critique de théâtre)**
Association « Drugo more », Rijeka (Croatie)
- De septembre 2011 à mars 2012 **Académie d'édition (cours : rédaction)**
Association Katapult, Rijeka (Croatie)

COMPÉTENCES PERSONNELLES

Langue(s) maternelle(s) Croate

Autre(s) langue(s)

	COMPRENDRE		PARLER		ÉCRIRE
	Écouter	Lire	Prendre part à une conversation	S'exprimer oralement en continu	
Espagnol	C2 – utilisateur expérimenté	C2 – utilisateur expérimenté	C2 – utilisateur expérimenté	C2 – utilisateur expérimenté	C2 – utilisateur expérimenté

Roumain	C2 – utilisateur expérimenté	C2 – utilisateur expérimenté	C2 – utilisateur expérimenté	C2 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté
Anglais	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté
Italien	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté
Français	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté
Galicien	C1 – utilisateur expérimenté	C1 – utilisateur expérimenté	B1 – utilisateur indépendant	B1 – utilisateur indépendant	B1 – utilisateur indépendant
Russe	A2 – utilisateur élémentaire	A2 – utilisateur élémentaire	A2 – utilisateur élémentaire	A2 – utilisateur élémentaire	A2 – utilisateur élémentaire
Portugais	B1 – utilisateur indépendant	B1 – utilisateur indépendant	A1 – utilisateur élémentaire	A1 – utilisateur élémentaire	A1 – utilisateur élémentaire

Compétences informatiques

Diplôme ECDL

Permis de conduire

Catégorie B

INFORMATIONS ADDITIONNELLES

CONFÉRENCES - INTERVENTIONS

21 septembre 2019

Pourquoi il faut connaître la langue de nos chères étudiants?

- Slavistica românească și dialogul culturilor
Université de Bucarest (Roumanie)

8 juillet 2017

Historia est magistra linguae

- SIH (Conseil professionnel et scientifique pour les professeurs de croate)
Université de Zagreb, Croaticum (Croatie)

7 mai 2011

Le(s) verbe(s) être en langues romanes

- Stulikon
Université de Belgrade, Faculté de philologie (Serbie)

CONFÉRENCES – PARTICIPATION

15 octobre 2021

Istro-Romanian : Current State of Research

Université de Bucarest & Institut de linguistique de l'Académie Roumane « Iorgu Iordan – Al. Rosetti » (Roumanie) (à distance)

24-26 mars 2021

RGCC (Romance grammars, context and contact)

Université de Birmingham (Royaume-Uni) (à distance)

19-20 novembre 2020

TEAM (Theoretical and Empirical Approaches to Microvariation)

Université de Padoue (Italie) (à distance)

26 août - 1 septembre 2020

SLE Conference – 53th Annual Meeting

Societas Linguistica Europaea (à distance)

22-23 novembre 2019

Syntactic Variation in Romance

Université de Bucarest, Faculté de philologie (Roumanie)

24-25 octobre 2019

The Syntax nad Semantics of Internal Arguments

Université de Bucarest (Roumanie)

22-23 février 2019

Approche contrastive dans l'enseignement (l'étude) de la langue et de la culture

Université de Zagreb, Faculté de lettres (Croatie)

15 février 2019

1st FARM Challenge – Clitics

Université Pompeu Fabra à Barcelone (Espagne)

11-14 décembre 2018

Going Romance

Université de Utrecht, Institut de linguistique (Pays-Bas)

- 23-24 novembre 2018 **Syntactic Variation in Romance**
Université de Bucarest, Faculté de philologie (Roumanie)
- 6-7 juillet 2018 **SIH**
Université de Zagreb, Croaticum (Croatie)
- 7-9 décembre 2017 **Going Romance**
Université de Bucarest, Faculté de philologie (Roumanie)
- 24-25 novembre 2017 **Variație în română și în limbile romanice**
Université de Bucarest, Faculté de philologie (Roumanie)

**OEUVRES PUBLIÉS – TRAVAUX
D'AUTEUR**

- 2018 **Le postmodernisme dans la littérature croate**
▪ chapitre du livre
- 2006 **L'importance de Fran Kurelac comme enseignant au lycée de Rijeka pour la préservation de la langue croate**
« *Riječ* » (« Parole »), Journal pour la philologie slave (Société philologique croate - Rijeka)
▪ article

OEUVRES PUBLIÉS – TRADUCTION

- De 2015 à 2019 **Sujets psychologiques**
Université de Rijeka, Faculté des lettres
▪ résumés d'articles scientifiques
- 2016 **Kamov à Barcelone**
Ville de Rijeka
▪ brochure à l'occasion de dévoilement du monument à Kamov à Barcelone
- 2014 **Mladen Urem: Janko Polić Kamov et la famille Orlić**
Orizont literar contemporar (Editura PIM, Iași, Roumanie)
▪ article
- 2011 **Giacomo Scotti: Photographie avec Che Guevara**
ICR, Rijeka
▪ parties de livre

OEUVRES PUBLIÉS – EDITION

- 2015 **Frane Novak Kronjac: Ribaščina i okolo nje**
Edition de l'auteur
▪ collection d'histoires
- 2012 **Tko tu koga... promovira?**
Jesenski i Turk i Association Katapult
▪ collection d'histoires

**OEUVRES PUBLIÉS – CRITIQUE DE
THÉÂTRE**

- 2015 **We are still performing (Nous jouons toujours)**
Bulletin de « Ganz novi festival »
- 2015 **Un bain ancien pour l'homme moderne**
Bulletin de « Ganz novi festival »
- 2012 **Alternative théâtrale pour les nuls**
Site-web de l'association « Drugo more »
- 2012 **„The new man“ pour le Nouvel homme**
Site-web de l'association « Drugo more »

DIVERS

- 2021 ■ réussite à l'examen du français au niveau C1 (Diplôme d'Université, Université Aix-Marseille)
- 2020 ■ organisation d'un cours d'espagnol en ligne gratuit pendant la quarantaine en raison de Coronavirus
- 2018 ■ organisation de la Journée de la langue croate à l'Université de Bucarest (Roumanie)
- 2017 ■ organisation d'un atelier sur la langue croate au Lycée Jean Monnet à Bucarest (Roumanie), dans le cadre du projet European Village
- 2017 ■ organisation des journées de cinéma croate en durée de deux semaines à l'Université de Bucarest (Roumanie)
- 2014, 2015 et 2016 ■ participation au concours régional de langue espagnole en tant que membre de jury
- 2015 ■ réussite à l'examen professionnel
- 2013-2015 ■ participation au projet international SPRING dans le cadre du programme Comenius de l'Union Européenne
- 2013 ■ traductrice personnelle d'Aleida Guevara, la fille de Che Guevara, lors de sa visite de plusieurs jours à Rijeka et Brijuni
- 2012 ■ la première présidente et fondatrice de l'Association Incunabulum, dédiée à la recherche, la documentation et la promotion de langue, principalement nos idiomes minoritaires en danger d'extinction
- 2010 ■ tenu une conférence sur *Camino de Santiago* à Villa Angiolina (Opatija)
- 2008 ■ réussite à l'examen international d'espagnol au niveau C2 (DELE - niveau supérieur)
- 2008 ■ la première présidente et l'une des fondateurs de la Société croate-hispanique de Rijeka
- 2008 ■ aide bénévole à la traduction de l'espagnol et à la relecture du Dictionnaire des termes médicaux pour les sourds
- 2008 ■ collaboration au projet scientifique *Patrimoine des dictionnaires croates et identité européenne croate*
- 2006 et 2008 ■ participation au Concours de la meilleure traduction dans le cadre du Festival European Short Story
- 2007 ■ nommée meilleure étudiante lors de l'étude de la langue et de la littérature espagnoles, pour ce qu'elle a reçu le Prix d'excellence en études décerné par la Faculté des lettres de Zagreb
- 2007 ■ participation au concours Science, pour le meilleur œuvre d'étudiant publié dans une revue scientifique
- 2003 ■ récipiendaire du Prix reconnaissance de la ville de Rijeka
- 2003 ■ remporté la 1ère place au Concours National d'Espagnol

REFERENCES ET DOCUMENTS

Fournis sur demande.